

TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍAS

Ana Belén Martínez López

Universidad de Granada

Traducción y tecnologías.

Autores: **Antoni Oliver, Joaquim Moré y Salvador Climent (coordinador).**

Editorial UOC, Barcelona, 2008.

Reseña: Ana Belén Martínez López (Universidad de Granada).

Nº de páginas: 315.

Esta monografía colectiva que aquí presentamos es, como se afirma en la presentación del mismo (cf. contraportada), “un manual universitario profesionalizador. Está dirigido tanto a los estudiantes de grados o posgrados de traducción como a los traductores profesionales que desean optimizar y aumentar el rendimiento de su trabajo”.

En cierta medida esta obra supone una “sistematización académica”, de clara utilidad en la práctica profesional de la traducción y en la formación de traductores. Los binomios traducción de tecnología y tecnologías de (o para) la traducción aparecen perfectamente conjugados en esta monografía, desde una perspectiva didáctica inspirada en el mundo profesional de la traducción técnica y la localización de software.

La estructura de esta obra aparece dividida en 9 capítulos y un apartado final dedicado a prácticas.

Capítulo 1. Software y recursos libres y de libre distribución.

Capítulo 2. La traducción automática.

Capítulo 3. La traducción asistida por ordenador.

Capítulo 4. Las memorias de traducción.

Capítulo 5. La terminología.

Capítulo 6. Los corpus lingüísticos.

Capítulo 7. Formatos de codificación de textos y datos. Características y tratamiento.

Capítulo 8. Lenguajes de marcaje: HTML y XML.

Capítulo 9. Introducción a la localización de software.

Prácticas.

En esta obra hemos de distinguir, por un lado, toda la información que se pretende transmitir al lector sobre conceptos básicos relacionados con las

TIC, la traducción asistida, la traducción automática, la gestión de proyectos de traducción, etc. y su aplicabilidad en el aula gracias a las prácticas propuestas en el último apartado de la monografía.

Las 16 prácticas con las que se cierra la monografía pretenden ayudar a que el alumno/lector de esta obra comprenda la lógica que acompaña a la práctica de distintas tareas de pre-traducción, traducción, localización o edición de textos con la ayuda de herramientas informáticas (automatización total o parcial de procesos y tareas).

Recogemos aquí el enunciado con el que los autores titulan a cada una de estas prácticas:

- P1. Traducción con ForeignDesk
- P2. Creación de un proyecto de traducción con ForeignDesk
- P3. Uso de memorias de traducción con ForeignDesk
- P4. Creación de una base de datos terminológica con TermBase de ForeignDesk y TBXMaker
- P5. Uso de bases de datos terminológicas con ForeignDesk
- P6. Extracción automática de terminología
- P7. Búsqueda automática de equivalentes de traducción
- P8. Combinación de traducción asistida y traducción automática
- P9. Herramientas integradas en MS Word (I): traducción asistida con Wordfast
- P10. Herramientas integradas en MS Word (II): automatización de tareas con +Tools
- P11. Alineación de documentos con PlusTools
- P12. Alineación automática de documentos
- P13a. Herramientas multiplataforma: OmegaT
- P13b. XLIFF Translation Editor de Open Language Tools
- P13c. Herramientas multiplataforma: Transolution
- P14. Tratamiento de formatos con ForeignDesk
- P15. Tratamiento de formatos estándar con Open Language Tools
- P16. Localización de software con ForeignDesk

Como se puede apreciar por el enunciado de las prácticas que se proponen como colofón de este manual, se trata de capacitar al alumno-lector, como apuntábamos más arriba, en el uso de herramientas informáticas que permitan, llegado el caso, gestionar un proyecto de traducción, extraer o consultar bases de datos terminológicas, automatizar, en la medida de lo posible, el proceso de traducción y/o de localización de equivalentes para finalizar con el manejo de herramientas de traducción asistida y automática para

encargos de traducción, sobre todo de naturaleza técnica o informática (localización de software).

Este manual encierra todo un programa de formación de traductores técnicos y localizadores de software. La secuenciación nos parece lógica y el planteamiento de prácticas con el que se pretenden aplicar los contenidos aprendidos en los 9 primeros capítulos absolutamente pertinente y bien secuenciado.

Se trata, en suma, de un manual necesario e imprescindible para aquellos que quieran adentrarse en el mundo de las Traducción de (o con) tecnologías.